

# OMÉRE

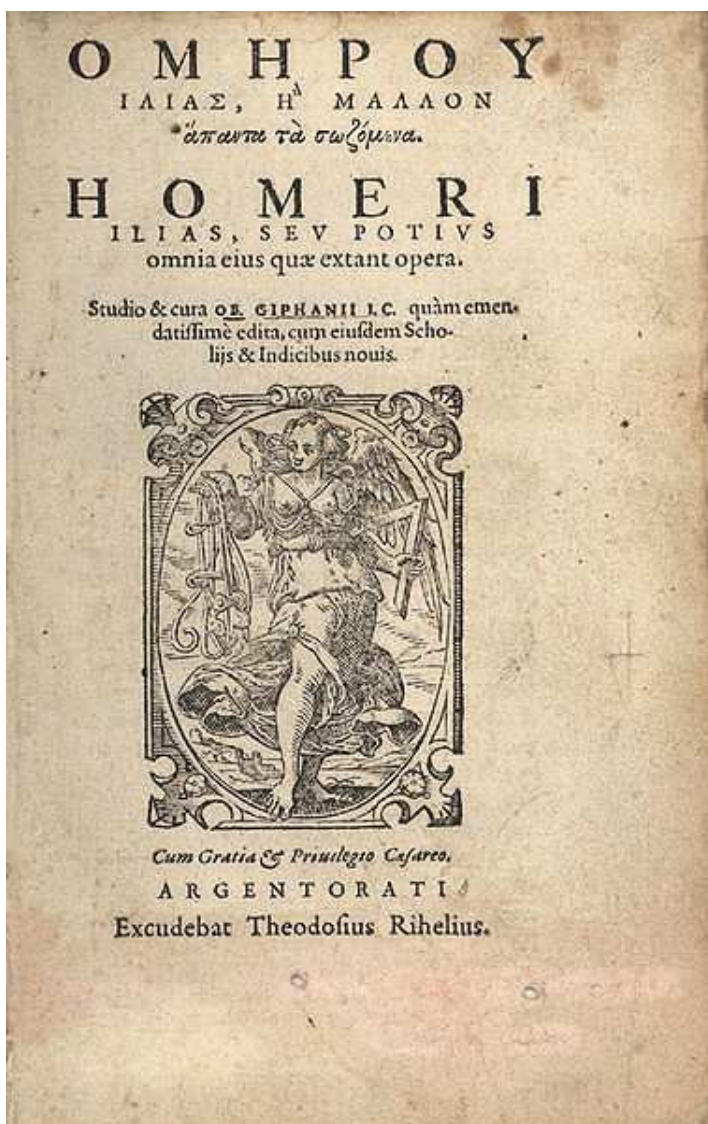
## « Ilíjade »

(PROEMIO)

Mediazione linguistica in dialetto Tarentino e Inglese

di

**Enrico Vetrò**



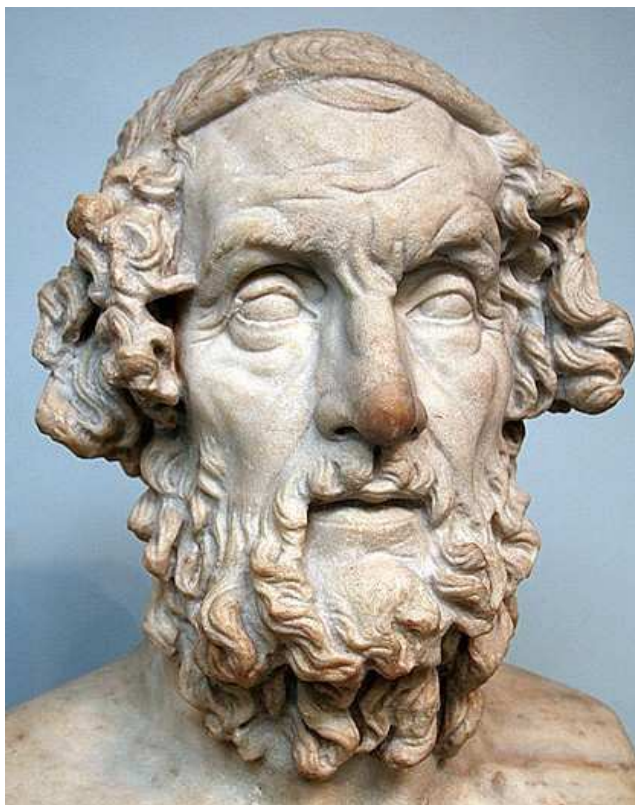
**Maschera funeraria detta di Agamemnone**  
**Atene - museo archeologico**  
**XVI secolo a.C.**



**Cratere con guerrieri greci - 1200-1100 a.C.**

**M. A. - Atene**

## Presentazione



**Busto di Omero - British Museum - Londra**

L'*Iliade* (in greco Ἰλιάδος, da **Ilio**, toponimo della città di **Troia** - 1800-1300 a.C.) è un poema epico costituito da circa venticinque mila versi articolati in ventiquattro canti. Per tradizione la sua paternità è attribuita ad **Omero**, un mitico poeta, autore anche dell'*Odissea*. Della vita di costui non si sa praticamente nulla. Il suo vero nome sarebbe stato Melesigene, e Omero solo un soprannome. La poderosa composizione poetica narra gli episodi del decimo e ultimo anno dell'assedio che i Greci posero intorno alle mura di Troia.<sup>1</sup> La spedizione contro questa città, secondo la leggenda, nacque per volere di Menelao, re di Sparta, per vendicare il rapimento della moglie Elena ad opera di un giovane principe troiano di nome Paride. A guidarla fu Agamennone, il più potente re dei Greci. All'operazione bellica parteciparono numerosi monarchi e principi con navi ed eserciti, compreso lo stesso Ulisse (Odisseo), re mitico di Itaca, appartenente all'Eptaneso (sette isole), nell'arcipelago delle isole Ionie, nel Mar Ionio. L'interpretazione dialettale riguarda il *Proemio* dell'intera opera del 1825, resa in Italiano dall'intellettuale alfonsinese<sup>2</sup> Vincenzo Monti (1754-1828)<sup>3</sup>. **Dopo nove anni di assedio Agamennone si rifiuta di restituire a Crise, sacerdote di Apollo, la figlia Criseide, che egli ha ottenuto come preda di guerra. Il dio ascolta le preghiere del suo ministro di culto, colpendo il campo dei Greci con una violenta pestilenza.**<sup>4</sup>

**Enrico VETRÒ**

<sup>1</sup> Scoperta nel 1872 da Heinrich Schliemann, un archeologo dilettante tedesco sulla collinetta di Hissarlick, oggi *Truva*, in Turchia nordoccidentale, a 6 km dal Mar Egeo e dallo stretto dei Dardanelli.

<sup>2</sup> Abitante di Alfonsine, in provincia di Ravenna.

<sup>3</sup> Per una visione generale del poema epico si consulti il sito [http://www.antiquitas.it/approfondimenti/iliade.htm#II PROEMIO](http://www.antiquitas.it/approfondimenti/iliade.htm#II_PROEMIO).

<sup>4</sup> Cfr.: <http://kidslink.bo.cnr.it/ilaria/iliade/indice2.htm>/<http://198.62.75.4/www1/ofm/sbf/segr/ntz/2005Turchia/troia.html>.

## **Lìbbre prime, vèrse 1-54**

**Càndeme, o Díva, de Peléje 'u fìgghie, Achílle,  
Cantami, o diva, di Peléo il figlio, Achille,  
'a ràggia murtále c'a sbuènne annučí  
l'ira mortale che tantissimi portò  
lútte a ll'Achéje<sup>5</sup>, e pprime d'u tíjembe ADDÁ'<sup>6</sup>  
lutti agli Achei, e prima del tempo LÀ  
'nu múnne mannóje d'arme d'aróije curazzúne,  
molte mandò di anime d'eroi coraggiosi,  
e dde cáne e aceddázzere mangiatòria crudéle  
e di cani e ucellacci cibaria crudele  
chídde cuèrpe muèrte lassóje ('cussí' de Ggióve<sup>7</sup>  
quei corpi morti lasciò (così di Giove  
'a vulundá' sóje se fačíj'), da quànne  
la volontà sua si fece), da quando  
p'a prima vôte scucchióje  
per la prima volta separò  
'nu cápe arrajamíjende  
una grave lite  
'u rréje de le 'ntrèpede, 'u fìgghie d'Atréje,  
il re dei prodi, il figlio di Atréo,<sup>8</sup>  
e 'u díve Achílle.  
e il divino Achille.  
E cci 'mbrà lle díje le mettíj'  
E chi fra gli dei li mise  
all'òtr'une 'ngòndre? 'U fìgghie  
uno all'altro contro? Il figlio  
de Latóne e de Ggióve. 'Ngazzáte c'u Rréje  
di Latóna e di Giove. Irato con il Re  
vendelescióje quidde díje ind'ò càmbè  
sparse quel dio nel campo  
'na malatíja malígne,  
una malattia maligna,  
e 'a gènde muréve: cólpe d'u fìgghie d'Atréje  
e la gente moriva: colpa del figlio di Atréo  
ca ô sagiardóte Críse facíj' stuèrce.  
che al sacerdote Crise<sup>9</sup> fece oltraggio.  
De l'Achéje avéve Críse 'venúte  
Degli Achei era Crise venuto  
a lle náve lèste p'affrangá' 'a fìgghie  
alle navi veloci per affrancare la figlia  
cu assèje turníse. 'Mmáne le bènne tenéve,**

<sup>5</sup> Abitatori dell'Acaia (Grecia occidentale). Sotto il comando supremo di Agamennone, re di Micene, presero parte alla guerra di Troia con altri popoli.

<sup>6</sup> "Là", inteso all'altro mondo.

<sup>7</sup> Re di tutti gli dei che, secondo la leggenda, dimorava sul monte Olimpo, Grecia.

<sup>8</sup> Agamennone. Atréo, padre di Agamennone e Menelao, i due comandanti supremi dell'esercito greco durante la guerra contro Troia.

<sup>9</sup> Sacerdote del dio Apollo.

con molto denaro. In mano le bende aveva  
 e 'u bastóne d'ore d'Apólle 'u 'rcciére:  
 e il bastone d'oro di Apollo <sup>10</sup>l'arciere:  
 e a ttútte l'Achéje subblecánne, e a ppríme-a-ppríme  
 e a tutti gli Achei supplicando, e principalmente  
 a lle dó' Atríde, le cumannánne capuzzúne:  
 ai due Atrídi, i comandanti supremi:  
 "O Atríde", facij' jìdde, "o Achéje cu lle cutúrne,  
 "O Atrídi", disse lui, "o Achéi con i coturni"<sup>11</sup>,  
 l'immurtále ca jávetene 'ngíjele  
 gli immortali che abitano in cielo  
 cu ve dígghiene fá' pegghiá' de Príjeme,  
 che vi possano far prendere di Príamo<sup>12</sup>  
 'a cetá', e turná' a' tèrra vòstre cu ssalúte.  
 la città, e tornare alla vostra terra in salute.  
 Façíteme 'stà gràzzie!  
 Fatemi questa grazia!  
 Lebberáte a ffigghiema 'a peccèna méje,  
 Liberata mia figlia la piccina mia,  
 de jèdde buscateve 'u prièzze de l'affrànghe,  
 di lei guadagnatevi il prezzo del riscatto,  
 e ô fígghe de Ggióve ca sajettésce  
 e al figlio di Giove che manda saette  
 purtáte respètte". - A 'stù prjamijende  
 portate rispetto". – A questa supplica  
 tutte 'bbattèrene le máne: s'avev'ô sagiardóte  
 tutti batterono le mani: si doveva al sacerdote  
 reverèscere, e avé' azzètte le riále gruèsse.  
 Riverire, e accettare igrossi regali.  
 Ma 'a propóste ô córe d'Aggamennóne  
 Ma la proposta al cuore di Agamennone  
 nò jév'azzètte, e ccu 'albaggíje 'stù supèrbe  
 non era gradita, e con arroganza questo superbo  
 ù caccióje, e ppo' façij' tutte 'ndregnáte:  
 lo cacciò e poi fece tutto minaccioso:  
 "Nonò', víte cu nnò tte fáçe acchiá' cchiú  
 "Nonno, vedi di non farti trovare più  
 'ngòcchie a 'stè náve nò mmò nò appriésse;  
 vicino a queste navi né ora ne in seguito;  
 sarà ca nìjende t'à dda valè 'u bastóne  
 che forse nulla ti varrà il bastone  
 e mmànghe le bènne d'u díje. Líbbere nò à dda jèsse'  
 e nemmeno i paramenti del dio. Libera non sarà  
 quèsta 'quá', ce appríme lundáne d'a terra sóve, jind'Arghe,  
 questa qua, se prima lontana dalla terra sua, in Argo,<sup>13</sup>  
 ind'a' cása nòstre no'nge arríve a ffá' vècchije,

<sup>10</sup> Dio della luce, della bellezza, della musica e della poesia. Colpiva i suoi nemici con frecce scoccare da un arco d'argento.

<sup>11</sup> Sorta di stivaletto formato da strisce di cuoio o altro materiale intrecciati.

<sup>12</sup> Re di Troia. Fu ucciso dal figlio di Achille, Neottolemo o Pirro, dopo il sacco della città.

<sup>13</sup> Città dell'Argolide (Grecia). Può designare anche il Peloponneso o la Grecia tutta.

*nella nostra casa non giunga a far vecchia,  
 'ndramènde sté' farrésce cu lle file,  
 mentre si dà da fare con i fili,  
 e cce pàrte nò ffáče d'u líette míje de réje.  
 E se parte non fa del letto mio di re.  
 Mó' vattínne, e nno 'nge me fá' 'ngazzá',  
 Ora vattene, e non mi fare adirare,  
 ce sàrve te ne vuè cu vvéje d'acquáne ”.  
 se salvo te ne vuoi andare da qui”.*

**Se spandó' 'u víjecchie, e ô cumànnne**  
*Si spaventò il vecchio, e all'intimazione  
 ubbedíje. Senza cu ddechéve 'na paróle  
 obbedì. Senza che proferisse una parola  
 se ne scij' rípa-rípe ô mare ca ruscéve:  
 se ne andò costa costa al mare che rumoreggiava  
 e a 'nna vánne assuláte 'venúte, ô sande Apòlle  
 e a un luogo isolato giunto, al santo Apollo  
 de Latóne 'u figghije, facíj' 'stù priamíjende:  
 di Latóna il figlio, fece questa supplica:  
 “Ddíje cu ll'arche d'argiende, tùne c'a Críse  
 Dio con l'arco d'argento, tu che a Crisa  
 prutígge e a' sanda Cílle, e ssi' dde Tènedé  
 proteggi e alla sacra Cilla<sup>14</sup>, e sei di Tènedo<sup>15</sup>  
 'u 'mberatóre putènde, Smintéje,  
 l'imperatore potente, Smintéo,<sup>16</sup>  
 deh, mitte recchie e damme adènzie  
 Deh, ascoltami e dammi retta.  
 Ce maje de curóne vutíve 'u dóče  
 Se mai di corone votive il dolce  
 sanduàrie túve ij' 'ngengelíve, ce de scengaríjedde  
 santuario tuo io adornai, se dei giovenchi  
 e de crapètte asckuíve pe' ttéje le fiànghe gràsse,  
 e dei capretti arsi per te i fianchi carnosì,  
 m'à fá' 'stà gràzzie, tùne: 'u chiànde míje  
 mi devi fare questa grazia, tu: il pianger mio  
 c'ù dígghiene pajá' le Gríce cu lle sajète túve.  
 che possano pagarlo i Greci con le saette tue.  
 Accussíj' dečj' prijànnne. ...  
 Così disse orando.*

<sup>14</sup> Cilla, piccola città della Troade (Anatolia, Turchia asiatica).

<sup>15</sup> Isoletta posta di fronte al lido troiano.

<sup>16</sup> Attributo, fra i molti del dio Apollo. Da Sminte, città della triade, in cui Apollo era venerato; forse, dalla voce greca “smintos”, topo campestre, in quanto Apollo aveva sterminato questi animali.



**Briseide e Fenice, opera del Pittore di Brygos. Tondo di una coppa attica a figure rosse, 490 a.C. ca, da Vulci  
Parigi, Louvre**



**Replica moderna di armature greche  
Opliti (fanti dell'esercito spartano e ateniese V/IV sec. a.C.)**



OMERO - "*ILIAD*" - *Libro Primo*

Cantami, o Diva, del Pelide Achille  
 l'ira funesta che infiniti addusse  
 lutti agli Achei, molte anzi tempo all'Orco  
 generose travolse alme d'eroi,  
 e di cani e d'augelli orrido pasto  
 lor salme abbandonò (così di Giove  
 l'alto consiglio s'adempì), da quando  
 primamente disgiunse aspra contesa  
 il re de' prodi Atride e il divo Achille.  
 E qual de' numi inimicollì? Il figlio  
 di Latona e di Giove. Irato al Sire  
 destò quel Dio nel campo un feral morbo,  
 e la gente perì: colpa d'Atride  
 che fece a Crise sacerdote oltraggio.  
 Degli Achivi era Crise alle veloci  
 prore venuto a riscattar la figlia  
 con molto prezzo. In man le bende avea,  
 e l'aureo scettro dell'arciere Apollo:  
 e agli Achei tutti supplicando, e in prima  
 ai due supremi condottieri Atridi:  
 O Atridi, ei disse, o coturnati Achei,  
 gl'immortali del cielo abitatori  
 concedanvi espugnar la Priameia  
 cittade, e salvi al patrio suol tornarvi.  
 Deh mi sciogliete la diletta figlia,  
 ricevetene il prezzo, e il saettante  
 figlio di Giove rispettate. - Al prego  
 tutti acclamâr: doversi il sacerdote

riverire, e accettar le ricche offerte.  
Ma la proposta al cor d'Agamennone  
non talentando, in guise aspre il superbo  
accommiatollo, e minaccioso aggiunse:  
Vecchio, non far che presso a queste navi  
ned or né poscia più ti colga io mai;  
ché forse nulla ti varrà lo scettro  
né l'infula del Dio. Franca non fia  
costei, se lungi dalla patria, in Argo,  
nella nostra magion pria non la sfiuri  
vecchiezza, all'opra delle spole intenta,  
e a parte assunta del regal mio letto.  
Or va, né m'irritar, se salvo ir brami.  
Impaurissi il vecchio, ed al comando  
obbedi. Taciturno incamminossi  
del risonante mar lungo la riva;  
e in disparte venuto, al santo Apollo  
di Latona figliuol, fe' questo prego:  
Dio dall'arco d'argento, o tu che Crisa  
proteggi e l'alma Cilla, e sei di Tènedo  
possente imperador, Smintèo, deh m'odi.  
Se di serti devoti unqua il leggiadro  
tuo delubro adornai, se di giovenchi  
e di caprette io t'arsi i fianchi opimi,  
questo voto m'adempì; il pianto mio  
paghino i Greci per le tue saette.  
Si disse orando.



### Achille contro Ettore ferito

(Particolare di vaso attico)

500 - 480 a.C

British Museum - Londra



# Homer - The Iliad

Mediazione linguistica dall'*Iliade* di Vincenzo Monti  
a cura di Enrico Vetrò  
Book one. Lines 1-53

Sing, O goddess, of Achilles, the son of Peleus,  
the fatal anger that countless griefs  
brought upon the Achaeans. To Hades, before their time,  
of brave heroes many souls, did it bring down,  
and to dogs and vultures their dead bodies, horribly, did it feed, (for so the counsels of  
Jove were fulfilled), ever since  
they first fell ragingly out with one another  
the son of Atreus, of the valiant army king, and Achilles the great.  
And which of the gods was it that set them on to dispute? Jupiter  
and Leto's son was. For he was angry at the king,  
that god, a dreadful pestilence raised in the camp,  
and the host perished: it was Atreus's son, his fault,  
who had dishonoured Chryses, the numen's priest.  
Of the Achaeans had Chryses to the swift boats  
come to set his daughter free, with a great ransom. In his hand the bands bore he,  
and the golden sceptre of Apollo the archer:  
and the Achaeans, all of them imploring, and most of all  
the two sons of Atreus, the commanders in chief:  
*"O, Sons of Atreus," he cried, "buskined Achaeans,  
may the gods who dwell in Olympus  
grant you to sack the city of Priam,  
and to reach your homes in safety.  
Please, do free my daughter,  
and a ransom accept for her, and of the arrow shooting  
Jove's son be observant."* On the request  
anyone applauded: the priest was for revering, and taking the rich ransom he offered.  
But not so Agamemnon, who didn't agree to the offer. The arrogant one  
fiercely sent him away, adding menacingly :  
*"Old man," said he, "let me not find you tarrying about these ships,  
neither now or hereafter may I catch you.  
Your sceptre of the god and your wreath shall profit you nothing. I won't set her free.  
She shall grow old at Argos, far from her own home,  
in my house busying herself with her loom and visiting my regal bed.  
So scam! And do not provoke me if you want to set off safely."*  
The old man feared him and obeyed. Not a word he spoke, but went by  
the shore of the sounding sea;  
and come apart to King Apollo, whom lovely Leto had borne, he raised this prayer:  
*"O god of the silver bow, that protect Chryse  
and holy Cilla, and rule Tenedos  
with thy might, oh thou of Sminthe, do hear me.  
If with votive garlands, I have ever*

*decked your temple, or burned your thigh-bones in fat of bulls or goats,  
grant my prayer, and these tears of mine  
let your arrows avenge upon the Danaans."*  
So he said, in his prayer.

---

29.01.2012

"Disclaimer"

**I CONTENUTI QUI PUBBLICATI appartengono all'autore e non possono essere replicati neanche parzialmente senza il suo consenso. Il resto del materiale pubblicato, dove non indicato espressamente, è copyright dei rispettivi legittimi proprietari, e ha il solo scopo di recensione/divulgazione. Sono a disposizione per eventuali involontarie omissioni o inesattezze nella citazione delle fonti e delle illustrazioni. MI SENTIRÒ PIÙ CHE MAI LUSINGATO SE DAGLI SCRITTI PRODOTTI VERRÁ VOGLIA A CHIUNQUE DI ATTINGERE A SCOPO UNICAMENTE FORMATIVO-DOCUMENTATIVO. LA CULTURA DEVE ESSERE APPANNAGGIO DEL MONDO, NE SONO PIÙ CHE MAI CONVINTO. TUTTAVIA LA CITAZIONE DELLA FONTE È COSA DOVEROSA, CIVILE E SEMPRE AUSPICABILE. Enrico Vetrò**

**Tutti i diritti sono riservati a sensi della normativa  
vigente.**

---